

**ODPOWIEDŹ NA PYTANIA WYKONAWCÓW
I MODYFIKACJA TREŚCI SIWZ**

w postępowaniu na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych
i ustnych”

Na podstawie art. 38 ust.1 i 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2018 r. poz. 1986, z późn. zm.) Zamawiający udziela odpowiedzi na pytania zadane w postępowaniu:

Pytanie Wykonawcy: „Jaki będzie format przekazywanych Wykonawcy plików do tłumaczenia? Jaki powinien być format docelowy?”

Odp.: Zamawiający przekaze Wykonawcy pliki w formacie PDF (dla części 3 tylko PDF) lub word. Formatem docelowym jest Word i pdf tego samego przetłumaczonego dokumentu.

Pytanie Wykonawcy. W OPZ dla części 1 określono termin realizacji zamówienia jako "minimum 8 stron dziennie". W związku z tym proszę o doprecyzowanie:

- czy Zamawiający bierze pod uwagę dni kalendarzowe czy dni robocze?
- jaka jest maksymalna ilość stron, którą Wykonawca będzie zobowiązany przetłumaczyć dziennie?

Odp.: Zamawiający bierze pod uwagę dni robocze. Nie określono maksymalnej ilości stron, którą Wykonawca będzie zobowiązany przetłumaczyć dziennie. Pozostaje to do decyzji Wykonawcy, tak, aby miał możliwość zrealizowania zamówienia terminowo. Podana w formularzu ofertowym ilość będzie służyła Zamawiającemu do oszacowania bieżących możliwości Wykonawcy.

Pytanie Wykonawcy: „Czy dla części 3 Zamawiający przewiduje minimalną ilość stron do przetłumaczenia dziennie?”

Odp.: Zgodnie z § 2 ust. 3 Istotnych postanowień umowy: „Wykonawca będzie przekazywał zrealizowany przedmiot zamówienia sukcesywnie, całymi partiami, tzn. cała norma, całe opracowanie, cały dokument, przy czym przekazanie pierwszej partii nastąpi nie później niż 14 dni od daty przekazania przedmiotu zamówienia, następne będą przekazywane zgodnie z wyliczeniem minimum 7 stron na dzień, natomiast przekazanie ostatniego materiału nie może przekroczyć terminu określonego w ust. 1. (tj. do 30 listopada 2019 r.)”.

Pyt.: w części 3 „Czy Zamawiający po podpisaniu umowy prześle Wykonawcy wszystkie pliki do tłumaczenia jednocześnie?”

Odp: Zgodnie z § 2 ust. 2 Istotnych postanowień umowy: „Wykonawca w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, jednak nie później niż do 3 dni roboczych od daty podpisania umowy jest zobowiązany do odbioru treści przedmiotu zamówienia w języku obcym, a Zamawiający do jego wydania na zaszyfrowanej płycie CD. Materiał do tłumaczenia może również być przekazany Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres e-mail w postaci zaszyfrowanej. Hasła zostaną przekazane oddzielnym kanałem transmisji (np. za pomocą SMS’ a).”

Pyt.: W SIWZ znajduje się zapis: "Zamawiający wymaga, aby osoby realizujące czynności objęte zakresem zamówienia (tłumacze) były zatrudnione na podstawie umowy o pracę". Proszę o weryfikację i ewentualne usunięcie tego zapisu. Praca tłumacza i wykonywanie tłumaczeń nosi znamiona dzieła, a nie stosunku pracy w rozumieniu KP. Czy zatem Zamawiający przychyliłby się do możliwości wykazania tłumaczy, z którymi Wykonawca współpracuje np. na podstawie umowy o dzieło, umowy o współpracy?"

Zamawiający modyfikuje treść Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) oraz Istotnych Postanowień Umowy (IPU) w zakresie dotyczącym braku konieczności zatrudnienia na podstawie umowy o pracę.

W związku z tym dokonuje następujących zmian:

- usuwa się (wykreśla się) Rozdział IV pkt 4 SIWZ
- usuwa się (wykreśla się) § 3 ust. 7 i 8 IPU – część 1 (załącznik 2a), § 3 ust. 3 i 4 IPU – część 2 (załącznik 2b) oraz § 3 ust. 7 i 8 IPU – część 3 (załącznik 2c), z odpowiednim uwzględnieniem zmian numeracji w IPU.
- usuwa się (wykreśla się) pkt 7 formularza ofertowego dla części nr 1 (załącznik nr 8a), pkt 5 formularza ofertowego dla części nr 2 (załącznik nr 8b) oraz pkt 6 formularza ofertowego dla części nr 3 (załącznik nr 8c).

DYREKTOR
Rządowego Centrum Bezpieczeństwa

Marek Kubiak

.....
KIEROWNIK ZAMAWIAJĄCEGO